



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Кафедра востоковедения и регионоведения АТР

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета иностранных языков

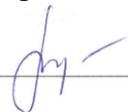

О.В. Кузнецова
«30» апреля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ОД.7 Общая теория перевода

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – китайский/корейский/японский; второй иностраннй язык – английский)»
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Форма обучения	очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель:



О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.
Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Иркутск 2020 год

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины (модуля).....	3
2. Место дисциплины в учебном плане и общая трудоемкость	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины.....	4
4. Объем дисциплины и виды учебной работы	6
5. Содержание дисциплины (модуля).....	6
5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	6
5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами.....	11
5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	12
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	13
6.1. План самостоятельной работы студентов.....	14
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	17
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов).....	18
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	19
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):	20
10. Образовательные технологии:.....	22
11. Оценочные средства (ОС):	23

1. Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра, владеющего базовым комплексом знаний в области переводоведения;

- формирование ответственной, организованной, самостоятельной личности, способной брать на себя ответственность за свои решения и психологически готовой для профессиональной трудовой деятельности в области перевода и переводоведения и/или для продолжения образования в магистратуре;
- формирование у обучающихся объективного отношения к собственным знаниям, навыкам и умениям в области перевода и переводоведения, выработка непредвзятой самооценки;
- формирование у обучающихся представления о нормах профессиональной этики, в т.ч. о недопустимости выполнения определенных видов профессиональной переводческой деятельности без должных знаний, навыков и умений;
- формирование у обучаемых базового комплекса знаний в области переводоведения;
- формирование у обучающихся комплекса вспомогательных знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления перевода (в т.ч. в области предпереводческого анализа, работы со словарями и другими источниками, методики подготовки к устному переводу и т. п.);

Основные задачи, решаемые в ходе преподавания данной дисциплины включают:

- формирование у обучающихся комплекса знаний об основных разделах современного переводоведения, включая характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определение основных понятий общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные особенности перевода, общие для всех видов перевода, независимо от конкретных языков и условий его осуществления.
- формирование у обучающихся теоретической базы для успешного последующего изучения частных и специальных теорий перевода;
- формирование у обучающихся комплекса знаний о сходстве и различиях между языковыми системами;
- формирование у обучающихся принципов функционально-коммуникативного подхода к переводческой деятельности с учетом социолингвистических и социокультурных факторов;
- формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных переводческих компетенций, соответствующих требованиям ГОС ВПО;
- формирование у обучающихся навыка самостоятельной научно-исследовательской работы.

2. Место дисциплины в учебном плане и общая трудоемкость

Данная дисциплина относится к обязательным дисциплинам вариативной части учебного плана и входит в число ключевых дисциплин ООП, формируя важнейшие

профессиональные компетенции бакалавров, обучающихся по профилю «Перевод и переводоведение».

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- осуществлять коммуникацию на иностранном языке на базовом уровне;
- осуществлять реферирование и аннотирование текстов на базовом уровне;
- обладать базовыми знаниями из области философии, психологии, межкультурной коммуникации.

Данная дисциплина является предшествующей для таких дисциплин, как:

Теория перевода 1 ИЯ;

Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык);

Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык);

Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык);

Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для проведения научно-исследовательских работ и выполнения выпускной квалификационной работы.

Трудоемкость дисциплины составляет 72 ч.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины должны быть сформированы следующие компетенции:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-26);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать

- принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста;
- композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу; маркеры сниженного, нейтрального и высокого регистров общения в ИЯ;

- композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу; маркеры сниженного, нейтрального и высокого регистров общения в ИЯ;
- основные принципы поиска и работы с научной информацией;
- основы современных методов научного исследования, принципы работы с информацией и оформления ее источников на повышенном уровне;
- классификации информации, составляющей основу исследования; стандартные методики поиска и сбора информации для исследования; особенности работы с печатной продукцией и с информацией, получаемой из СМИ и Интернета; методики анализа и обработки материалов исследования;
- характерные особенности различных источников информации; показатели актуальности и достаточности информации; критерии точности и достоверности информации; методы сравнения информации; основные формы представления материалов исследования;

Уметь

- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, точно воспринимать исходное высказывание, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс, несоответствия в процессе перевода и способы их преодоления;
- находить в тексте на ИЯ логические связи, стилеобразующие и иностилевые элементы, маркеры авторской позиции; формулировать тему (макро- и микротемы) и идею текста на ИЯ; осуществлять комплексный анализ смысловой структуры оригинала;
- находить в тексте на ИЯ логические связи, стилеобразующие и иностилевые элементы, маркеры авторской позиции; формулировать тему (макро- и микротемы) и идею текста на ИЯ; осуществлять комплексный анализ смысловой структуры оригинала;
- выдвигать гипотезы и аргументы;
- осуществлять поиск запрашиваемой информации в интернет-ресурсах и других источниках; работать с аналитической и статистической информацией и оформлять ее источники;
- классифицировать информацию по степени важности; осуществлять поиск и сбор материалов, необходимых для исследования; работать с печатной продукцией, а также с информацией, получаемой из СМИ и Интернета; анализировать и обрабатывать материалы исследования;
- принимать решения на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации; определить актуальность и достаточность информации; определить точность и достоверность информации; сравнивать новую информацию с уже имеющейся и на основе этого делать выводы; представлять материалы исследования в правильной форме;

Владеть

- методикой и навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- навыками применения собранной и обработанной лексикографической и энциклопедической информации для полноценного осмысления текста на ИЯ;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- навыками последовательно развивать аргументацию в защиту своих гипотез;
- основами современных методов научного исследования, современной информационной и библиографической культурой на повышенном уровне;

- навыками классификации информации по степени важности; навыками поиска и сбора информации для исследования; навыками работы с печатной продукцией и информацией, получаемой из СМИ и Интернета;

- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации; навыками определения актуальности и достаточности информации; навыками определения точности и достоверности информации; навыками сравнения и сопоставления информации; навыками представления материалов исследования в корректной форме.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры							
		4							
Аудиторные занятия (всего)	36	36							
В том числе:	-	-							
Лекции	18	18							
Практические занятия (ПЗ)	18	18							
Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)									
Самостоятельная работа (всего)	34	34							
В том числе:	-	-							
Курсовой проект (работа)									
Расчетно-графические работы									
Реферат (при наличии)									
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>									
Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	34	34							
КСР (всего)	2	2							
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	За0 КР	За0 КР							
Контактная работа (всего)	38	38							
Общая трудоемкость: часы	72	72							
зачетные единицы	2	2							

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	Историческая эволюция переводческой деятельности	<p>Тема 1. Историческая эволюция переводческой деятельности</p> <ul style="list-style-type: none"> • Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. • Историческая эволюция переводческой деятельности. История и развитие переводческой деятельности в России: <ul style="list-style-type: none"> - от Киевской Руси до настоящего

		<p>времени. - выдающиеся советские переводчики. - переводческая ситуация в России в постсоветский период.</p> <p>Тема 2. Общая характеристика современной теории перевода.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия. Появление новых видов перевода. Разработка программ машинного перевода. Массовая подготовка профессиональных переводчиков. Ведущая роль информативного (нехудожественного) перевода. Необходимость теоретического осмысления переводческой деятельности. • Возникновение и развитие лингвистического переводоведения. • Перевод как искусство и как объект научного исследования. Многогранность и сложность переводческой деятельности. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях. Изучение перевода методами других наук.
2.	Общая характеристика современной теории перевода	<p>Тема 3. Возникновение и развитие теории перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> • Развитие лингвистики как фундамента переводоведения. Нормативный характер ранних теорий перевода. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода. • Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе. • Ранние работы по лингвистической теории перевода в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров). <p>Тема 4. Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> • Предмет и методы переводоведения. • Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальная теории перевода. <p>Тема 5. Основы переводоведения</p> <ul style="list-style-type: none"> • Лингвосемиотические основы переводоведения. Знак и значение. Семиотические аспекты перевода: семантика, синтактика, прагматика • Текстологические основы переводоведения. Текст как основная единица перевода. Переводческие типологии текстов. • Лингвофилософские основы переводоведения. Герменевтика как искусство понимания и толкования. Перевод и интерпретация • Лингвокультурологические основы

		<p>переводоведения. Культурологические функции перевода. Перевод как культуротрансцендентный процесс. Стратегии перевода. Этика перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> • Социолингвистические основы переводоведения. Язык и диалект. Варианты литературного английского языка (британский, американский)
3.	Основные виды перевода	<p>Тема 5. Виды перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> • Классификация видов перевода. • Устный перевод. Последовательный, синхронный перевод и перевод с листа. Особенности последовательного и синхронного перевода. • Письменный перевод. Характеристика информационного и художественного перевода. <p>Тема 6. Жанрово-стилистическая классификация перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> • Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода. Повышенные требования к точности информативных переводов и к специальным знаниям переводчика. • Особенности перевода газетно-информационных материалов. Особенности перевода материалов для средств массовой информации. • Специфика научно-технического перевода. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе. • Специфические требования к переводу рекламы и дублированию кинофильмов.
4.	Эквивалентность перевода	<p>Тема 7. Эквивалентность перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> • Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Три подхода к определению эквивалентности. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Deskриптивная компетенция переводческой эквивалентности. <p>Тема 8. Классификация типов эквивалентности</p> <ul style="list-style-type: none"> • Классификация типов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность смысловая и прагматическая.

		<p>Максимальная, оптимальная и фактическая близость перевода к оригиналу. Эмпирическое исследование эквивалентности. Понятие типа эквивалентности.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Эквивалентность на разных уровнях содержания. Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода. Связь описываемых ситуаций с определенными выводами и ассоциациями в культуре оригинала и перевода. Семантическая вариантность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. <p>Тема 9. Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности</p> <ul style="list-style-type: none"> • Коммуникативно-ситуативные и собственно языковые аспекты содержания высказывания. Эквивалентность на уровне семантики слова. Передача предметно-логического значения слова. Различия в образном значении слов в оригинале и переводе, Проблемы передачи внутрilingвистических значений. Передача игры слов в переводе. Способы компенсации смысловых и стилистических потерь. • Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. <p>Тема 10. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. • Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. • Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
5.	Прагматические аспекты перевода	<p>Тема 11. Прагматические аспекты перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> • Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала

		<p>в результате воздействий на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода. Необходимость прагматической адаптации перевода. <p>Тема 12. Виды прагматической адаптации</p> <ul style="list-style-type: none"> • Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора. • Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов текста в филологическом переводе. Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов. Использование перевода для достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей.
6.	Методы описания процесса перевода	<p>Тема 13. Основные принципы и модели описания процесса перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> • Процесс перевода как совокупность действий переводчика по созданию текста перевода. Недоступность процесса перевода для непосредственного наблюдения. Основные принципы описания переводческого процесса. Экспериментальные методы исследования. Характеристика этапов в процессе перевода. Проблема выделения единицы перевода. • Понятие «модель перевода». Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Описание переводческого процесса методом моделирования. Дедуктивный характер переводческих моделей. Ситуативная (денотативная), Трансформационная и семантические модели перевода. Лингвистическое обоснование модели. Объяснительная сила модели. <p>Тема 14. Переводческие трансформации</p>

		<ul style="list-style-type: none"> • Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализации и модуляция. Дословный перевод. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены Причины и условия применения отдельных приемов перевода. <p>Тема 15. Методы оценки качества перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> • Проблема оценки качества перевода. Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческого процесса. Общая оценка качества перевода. Адекватный, буквальный и свободный перевод. Эмпирические методы оценки качества перевода. Классификация ошибок как основа оценки.
--	--	--

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин									
		1	2	3	6						
1.	Теория перевода первого иностранного языка	1	2	3	6						
2.	Практический курс перевода (первый иностранный язык)	3	4	5	6						
3.	Практический курс перевода (второй иностранный язык)	3	4	5	6						
4.	Письменный перевод информационных/специальных текстов (первый иностранный язык)	3	4	5	6						
5.	Письменный перевод информационных/специальных текстов (второй иностранный язык)	3	4	5	6						
6.	Устный последовательный перевод	3	4	5	6						

	информационных/специальных текстов (первый иностранный язык)									
7.	Устный последовательный перевод информационных/специальных текстов (второй иностранный язык)	3	4	5	6					

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах						
			Лекц.	Практ. зан.	Сем ин	Лаб. зан.	КСР	СРС	Всего
1.	Историческая эволюция переводческой деятельности	Историческая эволюция переводческой деятельности	2					2	4
2.		Перевод в современном мире			2			2	4
3.	Общая характеристика современной теории перевода	Возникновение и развитие теории перевода в свете лингвистической теории языка как знаковой системы.	2		2			2	6
4.		Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе			2			2	4
5.		Ранние работы по лингвистической теории перевода в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров)	2					2	4
6.		Предмет. Метод и разделы лингвистическ	2		2			2	6

		ой теории перевода							
7.		Основы переводоведения			2			2	4
8.	Основные виды перевода	Виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода	2					2	4
9.	Эквивалентность перевода	Эквивалентность перевода	2				2	2	6
10.		Классификация типов эквивалентности			2			4	6
11.		Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.			2			2	4
12.	Прагматические аспекты перевода	Прагматические аспекты перевода	2					2	4
13.		Виды прагматической адаптации			2			2	4
14.	Методы описания процесса перевода	Основные принципы и модели описания процесса перевода.	2					2	4
15.		Переводческие трансформации Переводческие соответствия			2			2	4
16.		Методы оценки качества перевода	2					2	4

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	1	Перевод в современном мире	2	Коллоквиум	ПК-7, ПК-8, ПК

					– 15, ПК- 24
2.	2	Возникновение и развитие теории перевода в свете лингвистической теории языка как знаковой системы.	2		ПК- 26, ПК- 27, ПК-7
3.	3	Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе	2	Контрольные вопросы	ПК-8, ПК- 27
4.	4	Предмет. Метод и разделы лингвистической теории перевода	2		ПК-7, ПК- 24, ПК- 25
5.	5	Основы переводоведения	2	Коллоквиум Контрольные вопросы	ПК-7, ПК- 26
6.	6	Классификация типов эквивалентности	2	Коллоквиум	ПК-7, ПК-8
7.	7	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.	2	Контрольные вопросы, Коллоквиум	ПК- 15, ПК- 24
8.	8	Виды прагматической адаптации	2	Коллоквиум	ПК- 25, ПК- 26
9.	9	Переводческие трансформации. Переводческие соответствия	2		ПК- 15, ПК- 24

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Историческая эволюция переводческой деятельности	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
2	Перевод в современном мире	Работа над учебным материалом,	Работа с литературой и	См. Раздел «Учебно-методическое и	2

		включая выполнение домашних заданий	источниками	информационное обеспечение дисциплины»	
3	Возникновение и развитие теории перевода в свете лингвистической теории языка как знаковой системы.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
4	Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
5	Ранние работы по лингвистической теории перевода в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров)	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
6	Предмет. Метод и разделы лингвистической теории перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
7	Основы переводоведения	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
8	Виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2

		заданий			
9	Эквивалентность перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
10	Классификация типов эквивалентности	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	4
11	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
12	Прагматические аспекты перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
13	Виды прагматической адаптации	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
14	Основные принципы и модели описания процесса перевода.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2
15	Переводческие трансформации Переводчески	Работа над учебным материалом,	Работа с литературой и	См. Раздел «Учебно-методическое и	2

	е соответствия	включая выполнение домашних заданий	источниками	информационное обеспечение дисциплины»	
16	Методы оценки качества перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	2

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой выпускник должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

Курс «Общая теория перевода» охватывает основные проблемы указанной науки, которые студенту необходимо усвоить к сдаче экзамена.

Достижение поставленных в курсе перевода задач требует от студентов систематической, самостоятельной, интенсивной работы

- по усвоению ключевых положений изучаемых тем по курсу общей теории перевода;
- по уяснению места общей теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин;
- по использованию теоретических положений курса на занятиях по письменному и устному переводу;
- по использованию теоретических положений курса при написании реферата;
- по формированию переводческих компетенций.

Самостоятельная работа студентов по курсу «Общая теория перевода» включает в себе изучение проблемных вопросов по материалам лекций и рекомендуемой литературе. Для успешной сдачи экзамена студентам рекомендуется еженедельно изучать дома текст прослушанной лекции для выявления имеющихся лакун и задавать вопросы в случае их возникновения.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

1. Социально-коммуникативная роль перевода.
2. Становление теории перевода.
3. Теория перевода как наука.
4. Эволюция понятия «перевод» в исторической перспективе и в различных переводческих школах.
5. Виды опосредованной межкультурной коммуникации: перевод и адаптивное транскодирование.

6. «Собственно перевод» и прагматически адаптированные виды перевода в деятельности переводчика научных текстов.
7. Перевод – опосредованная межъязыковая и межкультурная коммуникация.
8. Перевод – контакт и столкновение культур.
9. Концептуальная и языковая картина социума и перевод.
10. Проблема переводимости в теории перевода.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)
3. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Збойкова Н.А. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 123 с. - (Университеты России). - **Режим доступа:** <http://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D>. - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-8928-1
4. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Филол. ф-т СПбГУ, 2004. - 352 с. - ISBN 5-8465-0101-X – 12 экз.

б) дополнительная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 (46 экз.)

5. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
6. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)

Согласовано НБ ИГУ

в) программное обеспечение:

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.

13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Специальные помещения:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, проектор Sanyo, акустическая система LG) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных

пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Общая теория перевода».

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, проектор Sanyo, акустическая система LG), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Общая теория перевода».

Помещение для организации самостоятельной работы:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Монитор Samsung E 1920 NR, системный блок Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Общая теория перевода».

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют не более 40% аудиторных занятий.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

1. Социальная значимость профессии переводчика. Когда эта профессия возникла?
2. Теория и практика перевода. В чем они дополняют друг друга. Значимость этих дисциплин для будущей профессии.
3. Какие труды по теории перевода вам известны?

11.2. Оценочные средства текущего контроля:

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1.	Коллоквиум	Перевод в современном мире	ПК-7, ПК-8
2.	Контрольные вопросы	Ранние работы по лингвистической теории перевода в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров)	ПК-15, ПК-24,
3.	Контрольные вопросы	Основные виды перевода	ПК-25, ПК-26
4.	Контрольные вопросы	Эквивалентность перевода	ПК-27, ПК-7
5.	Коллоквиум	Классификация типов эквивалентности	ПК-7, ПК-8
6.	Контрольные вопросы	Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.	ПК-15, ПК-24
7.	Коллоквиум	Прагматические аспекты перевода	ПК-25, ПК-26
8.	Контрольные вопросы	Виды прагматической адаптации	ПК-15, ПК-24

Контрольные вопросы

по дисциплине «Общая теория перевода»

1. Выделение теории перевода в самостоятельную дисциплину. Позиции языкознания и переводческой практики: разногласия и точки соприкосновения.
2. Исторические традиции перевода.

3. Методология языкознания и теории перевода. Сопоставительный анализ как лингвистический метод изучения перевода.
4. Семантическая структура языкового знака (организация значения знака) и потенциальные трудности для перевода.
5. Схема межъязыковой коммуникации и ее описание. Виды межъязыковой коммуникации.
6. Подходы к определению собственно перевода. Качественная характеристика. Лингвистическое и прагматическое определения. Телеологический подход. Определение В.Н. Комиссарова.
7. Содержательная структура текста. Вертикальное и горизонтальное измерения. Когезия и когерентность. Тема-рематическая организация.
8. Глубинное измерение текста. Понятие импликации и виды. Способы передачи импликации при переводе.
9. Переводческие типологии текстов К. Райс и А. Нойберта.
10. Культурологические аспекты теории перевода. Понятие культуры. Гипотеза Сепира-Уорфа. Языковая картина мира.
11. Социолингвистические аспекты теории перевода. Передача диалектов в переводе.
12. Проблемы передачи контаминированной речи в переводе. Понятие переводческого билингвизма.
13. Переводческая эквивалентность, подходы к определению
14. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
15. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
16. Историческая эволюция переводческой деятельности.
17. История и развитие переводческой деятельности в России.
18. Буквальный и вольный перевод в России.
19. Выдающиеся советские переводчики. Переводческая ситуация в России в постсоветский период.
20. Лингвистические концепции семиотики как основа для появления лингвистического переводоведения.
21. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода.
22. Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.
23. Вклад в лингвистическую теорию перевода Я.И. Рецкера.
24. Вклад в лингвистическую теорию перевода А.В. Федорова.
25. Предмет и методы переводоведения.
26. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальная теории перевода.
27. Классификация видов перевода.
28. Особенности последовательного и синхронного перевода.
29. Письменный перевод. Характеристика информационного и художественного перевода.
30. Жанрово-стилистическая классификация перевода.
32. Классификация типов эквивалентности.
33. Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности.
34. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
35. Прагматические аспекты перевода.
36. Виды прагматической адаптации в переводе.
37. Основные принципы и модели описания процесса перевода.
38. Переводческие трансформации в переводе.
39. Переводческие соответствия в переводе.
40. Методы оценки качества перевода.

Критерии оценки:

- **оценка «отлично»** выставляется студенту, если он давал полные, развернутые ответы, корректные с точки зрения приобретенных знаний и навыков по данной дисциплине;
- **оценка «хорошо»** выставляется студенту, если он давал полные, развернутые ответы с небольшими недочетами владения знаниями по данному вопросу;
- **оценка «удовлетворительно»** выставляется студенту, если он отвечал не на все вопросы, давал краткие, неразвернутые ответы, бедные с точки зрения приобретенных знаний и навыков по данной дисциплине;
- **оценка «неудовлетворительно»** выставляется студенту, если не был в состоянии подобающим образом ответить ни на один из вопросов, не показал владение приобретенными знаниями и навыками по данной дисциплине.

- **оценка «зачтено»** выставляется студенту, если он успешно ответил на большинство вопросов;
- **оценка «не зачтено»** выставляется студенту, если он не смог ответить ни на один вопрос.

Вопросы для коллоквиума

по дисциплине *Общая теория перевода*

Раздел 1. Возникновение и развитие теории перевода

Вопросы:

1. Опишите этапы развития лингвистической теории перевода.
2. Сравните ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.
3. Дайте характеристику ранних работ по лингвистической теории перевода в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров).
- 4.

Раздел 2. Прагматические аспекты перевода

1. Дайте характеристику прагматического потенциала текста.
2. Расскажите о реализации прагматического потенциала в результате воздействий на рецептора
3. Дайте обоснование необходимости прагматической адаптации перевода.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется, если студент использует большое количество источников, глубоко анализирует привлеченный материал, творчески подходит к его изложению.
- оценка «хорошо» выставляется, если студент излагает материал на достаточно высоком теоретическом уровне, в полной мере раскрывает тему.
- оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент недостаточно освещает узловые вопросы темы.
- оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не раскрыл важность данного вопроса.

Задания для деловой / ролевой игры

1. Студенту предлагается выступить в качестве редактора перевода. Задача: проверить перевод, выполненный другим человеком, оценить его. Отметить удачные решения и находки. В случае обнаружения погрешностей, неточностей и ошибок, указать на них, аргументируя свое несогласие с предложенным вариантом. Вынести окончательное решение.

Критерии оценки

Оценка «отлично» выставляется студенту, который справился с поставленной задачей, продемонстрировал знание теории перевода в целом и теоретических положений, касающихся требований к качеству перевода, владение навыками перевода, умение аргументировать свое мнение и обосновать конечную оценку.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, который в целом справился с поставленной задачей, продемонстрировал знание теоретических положений, касающихся требований к качеству перевода, владение навыками перевода, умение аргументировать свое мнение и обосновать конечную оценку.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, который справился с поставленной задачей лишь отчасти, продемонстрировал посредственное знание теории и практики перевода, испытывает трудности в аргументации и обосновании конечной оценки.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не справился с поставленной задачей и не смог продемонстрировать знание теории перевода, требований к качеству перевода.

2. Студент выступает в роли критика-нелицеприятного судьи. Критический отзыв о рецензируемом переводе должен быть аргументированным и корректным.

Критерии оценки

Оценка «отлично» выставляется студенту, который справился с поставленной задачей, продемонстрировал знание теории перевода в целом и теоретических положений, касающихся требований к качеству перевода, владение навыками перевода, умение аргументировать свое мнение, оставаясь корректным по отношению к оппоненту и соблюдая «принципы вежливости» при вынесении отрицательного вердикта.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, который в целом справился с поставленной задачей, продемонстрировал знание теоретических положений, касающихся требований к качеству перевода, владение навыками перевода, умение аргументировать свое мнение и тактично обосновать конечную оценку.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, который справился с поставленной задачей лишь отчасти, продемонстрировал посредственное знание теории и практики перевода, испытывает трудности в аргументации и обосновании конечной оценки, или демонстрирует хорошие знания теории и практики перевода, но испытывает коммуникативные трудности.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не справился с поставленной задачей и не смог продемонстрировать знание теории перевода, требований к качеству перевода или допускал некорректные комментарии.

3. Студенту предлагается текст. Он должен представить алгоритм своих действий при выполнении перевода в режиме «думай вслух».

Критерии оценки

Оценка «отлично» выставляется студенту, который справился с поставленной задачей, продемонстрировал знание теории перевода в целом и теоретических положений, касающихся требований к качеству перевода, владение навыками перевода, умение аргументировать свое мнение, оставаясь корректным по отношению к оппоненту и соблюдая «принципы вежливости» при вынесении отрицательного вердикта.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, который в целом справился с поставленной задачей, продемонстрировал знание теоретических положений, касающихся требований к качеству перевода, владение навыками перевода, умение аргументировать свое мнение и тактично обосновать конечную оценку.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, который справился с поставленной задачей лишь отчасти, продемонстрировал посредственное знание теории и практики перевода, испытывает трудности в аргументации и обосновании конечной оценки, или демонстрирует хорошие знания теории и практики перевода, но испытывает коммуникативные трудности.

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

1. Форма контроля – экзамен.
2. Форма проведения – устная.
3. Перечень вопросов, выносимых на аттестацию:
 1. Выделение теории перевода в самостоятельную дисциплину. Позиции языкознания и переводческой практики: разногласия и точки соприкосновения.
 2. Исторические традиции перевода.
 3. Методология языкознания и теории перевода. Сопоставительный анализ как лингвистический метод изучения перевода.
 4. Семантическая структура языкового знака (организация значения знака) и потенциальные трудности для перевода.
 5. Схема межъязыковой коммуникации и ее описание. Виды межъязыковой коммуникации.
 6. Подходы к определению собственно перевода. Качественная характеристика. Лингвистическое и прагматическое определения. Телеологический подход. Определение В.Н. Комиссарова.
 7. Содержательная структура текста. Вертикальное и горизонтальное измерения. Когезия и когерентность. Тема-рематическая организация.
 8. Глубинное измерение текста. Понятие импликации и виды. Способы передачи импликации при переводе.
 9. Лингвосемиотические основы переводоведения. Знак и значение. Семиотические аспекты перевода: семантика, синтактика, прагматика
 10. Лингвофилософские основы переводоведения. Герменевтика как искусство понимания и толкования. Перевод и интерпретация

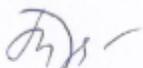
11. Лингвокультурологические основы переводоведения. Культурологические функции перевода. Перевод как культуротрансцендентный процесс. Стратегии перевода. Этика перевода
12. Социолингвистические основы переводоведения. Язык и диалект. Варианты литературного английского языка (британский, американский)
13. Проблемы передачи контаминированной речи в переводе. Понятие переводческого билингвизма.
14. Переводческая эквивалентность, подходы к определению
15. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
16. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
17. Историческая эволюция переводческой деятельности.
18. История и развитие переводческой деятельности в России.
19. Буквальный и вольный перевод в России.
20. Выдающиеся советские переводчики. Переводческая ситуация в России в постсоветский период.
21. Лингвистические концепции семиотики как основа для появления лингвистического переводоведения.
22. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода.
23. Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.
24. Вклад в лингвистическую теорию перевода Я.И. Рецкера.
25. Вклад в лингвистическую теорию перевода А.В. Федорова.
26. Предмет и методы переводоведения.
27. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальная теории перевода.
28. Классификация видов перевода.
29. Особенности последовательного и синхронного перевода.
30. Письменный перевод. Характеристика информационного и художественного перевода.
31. Жанрово-стилистическая классификация перевода перевода.
32. Классификация типов эквивалентности.
33. Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности.
34. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
35. Прагматические аспекты перевода.
36. Виды прагматической адаптации в переводе.
37. Основные принципы и модели описания процесса перевода.
38. Переводческие трансформации в переводе.
39. Переводческие соответствия в переводе.
40. Методы оценки качества перевода.

Разработчики:



(подпись)

Н.В. Щурик



(подпись)

Т.И. Ведерникова

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.
Зав. кафедрой востоковедения
и регионоведения АТР

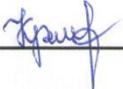


Е.В. Кремнёв

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.



Лист изменений, внесенных в рабочую программу

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2020-2021	№ 1 от 04.09.2020  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	1. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт www.isu.ru)	-	-	-